

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Товкаленко Анна Игоревна	45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2015	Кафедра теории и практики перевода	преп. Зябирова О.Ю.

Тема: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

ABSTRACT

Subject matter: Peculiarities of Translation of Passive Voice in Economic News Texts.

Author: Anna I. Tovkalenko, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: O. Yu. Zyabirova, Lecturer of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

Topicality of the research. In spite of the great interest to the special theory of economic translation, this branch of scientific knowledge is not well developed. The particular interest to passive voice constructions is connected with its specific function in economic news texts – to get neutral and unbiased information.

The purpose of this research is to analyze the specific features of economic news texts and passive voice constructions which are widely used in them, as well as to find out what techniques an interpreter can use in the process of translation.

Tasks of the research:

1. To examine the main definitions in following scientific branches: mass media, economic translation and translation of passive voice constructions
2. To analyze English economic articles
3. To explore peculiarities of economic texts and their translation
4. To find out the possible difficulties during the translation process of economic news texts rich in passive voice constructions.

Theoretical significance of the work lies in using the results of the research in future development of the theory of translation, lexicology and lexicography

Practical significance of the study lies in using the results of the research in the work of specialists who do economic translations.

Results of the research This graduation qualification paper is devoted to the main difficulties of translation of passive voice in economic news texts. These difficulties are caused by peculiarities of the involved items such as a great number special terminology, clichés, abbreviations and proper names, specific sentence structures typical for official documents or economic texts etc.

Among the most common translation methods an interpreter can use, we'll name lexical substitution, word form substitution, grammatical transformations, voice of the verb substitution, syntax transformation.